

放牛班的奇迹

〔美〕艾琳·格鲁维尔 自由写手 著
李燕 译



The Freedom Writers Diary

南海出版公司



放牛班的奇迹

〔美〕艾琳·格鲁维尔 自由写手 著

The Freedom Writers Diary

李燕 译

南海出版公司

2010·海口

图书在版编目(CIP)数据

放牛班的奇迹 / [美] 格鲁维尔, [美] 自由写手著; 李燕译. — 海口: 南海出版公司, 2009.11

ISBN 978-7-5442-4564-7

I. 放… II. ①格…②自…③李… III. 长篇小说—美国—现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 192790 号

著作权合同登记号

图字: 30-2007-142

THE FREEDOM WRITERS DIARY by The Freedom Writers with Erin Gruwell
Copyright © 1999 by The Tolerance Education Foundation
This translation published by arrangement with Broadway Books,
a division of Random House, Inc.
through Bardon-Chinese Media Agency
All rights reserved.

FANGNIU BAN DE QIJI

放牛班的奇迹

作 者	[美] 艾琳·格鲁维尔 自由写手
译 者	李 燕
责任编辑	王 莹
特邀编辑	刘灿灿
装帧设计	新经典工作室·金 山
内文制作	王春雪
丛书策划	新经典文化 www.readinglife.com
出版发行	南海出版公司 电话 (0898)66568511
社 址	海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206
电子邮箱	nanhaicbgs@yahoo.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	三河市三佳印刷装订有限公司
印 张	10
字 数	180 千
开 本	890 毫米 × 1270 毫米 1/32
版 次	2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1-25000
书 号	ISBN 978-7-5442-4564-7
定 价	25.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

目 录

序	1	
高一上学期	一九九四年秋	7
高一下学期	一九九五年春	37
高二上学期	一九九五年秋	57
高二下学期	一九九六年春	89
高三上学期	一九九六年秋	123
高三下学期	一九九七年春	155
高四上学期	一九九七年秋	211
高四下学期	一九九八年春	243
尾 声	295	
鸣 谢	301	
用心灵教学(选摘)	305	

序

莎拉塔·菲力波维克

当我应邀为《放牛班的奇迹》这本书写序的时候，必须说我感到极其荣幸和自豪，同时也非常惊讶，惊讶的是，在如此短暂的时间里竟发生了这么多美好的事情。

一九九六年三月，我与威尔森高中的学生们见了面，凭借着奉献、努力和意志，他们邀请到了我父母、莫娜（我来自波斯尼亚的最好朋友，她当时和我住在一起）和我自己来到加利福尼亚州的长岛。见到他们的时候，我为他们的热情和善良而感动。他们都是和我一样的年轻人，和全世界所有的年轻人一样，有一种惊人的潜力，可以成长为真正的伟人、领导者等一些能激励他人的人。

这些学生和他们的老师艾琳·格鲁维尔选择去读《安妮日记》和我写的书《围城日记：一个孩子在萨拉热窝的生活》，以及其他很多书籍，并且受到启发，开始写他们自己的日记。他们自发组织

起来去做一些不同寻常的事，一些值得纪念的事，一些强而有力体现人文精神的事。他们摒除过去一贯采用的简单的行事方法，选择去写作，去创造，去和陈规旧习抗争，从而真正符合自由写手的称呼。能有机会和他们会面，并对他们的“成长”产生一定影响，我十分自豪和开心。

在波斯尼亚战争前夕，我开始写日记，因为我想拥有一份童年的记录，并创造一些东西以便可以回顾，可以对它笑，对它哭，可以缅怀往事。我希望通过写作看到自己的成长。有些比我大的女性朋友也有她们自己的日记，在读过安妮·弗兰克和亚德里安·莫尔的日记后，我就百分百确定了写日记这件事是对的。我从来没料到我的日记会出版，当然也没料到它会成为一本战争日记。我也从没想到我的童年会被浓缩在一本书里。这些事似乎太不可思议，人在本性上总认为“坏”事都发生在别人身上，而不是自己，当不幸降临时，我们就会不自觉地惊诧、迷惑、恐惧、愤怒，并且悲伤。

波斯尼亚战争衍生的各种恐惧摧毁了我无忧无虑的童年，我的日记也就不仅限于记录日常小事，它成为了一个朋友，每一页纸张都乐意接受我不得不诉说的任何一件事，巨细靡遗。日记可以消除我的恐惧，解决我的问题，抚慰我的悲伤。我发现了写作的美妙——一个人可以在一张空白的纸上倾诉，用情感和思想填充它，并让它永远留存。在持续了近两年的战争中，我一直坚持写日记。它成为一种疗救方法，帮助我应对所有正在发生的事。

我看到我和自由写手们之间有相似之处，因为我们都受制于周围的一些事，这些事让我们感到自己是牺牲品。生活中有好事也有坏事，它让人们在家里，在学校，在街上感到悲伤或愉快。有时我

们会经受磨难，因为很多事无法控制：肤色、贫穷、信仰、家庭、战争。我们很容易变成环境的牺牲品，感受悲伤、恐惧和愤怒；或者，我们也可以选择以人道主义方式处理不公平事件，打破负面想法和力量的束缚，不让自己沉陷下去。记录发生在我们身上的故事可以让我们客观面对周围发生的事，把负面经历转化成积极有用的经验。这个过程需要很多的工作、努力和勇气，但这是可能的，自由写手们已经证明了这一点——他们选择了一条艰难却充满力量的道路。

我离开波斯尼亚之后，战争仍旧继续，正如我们最近看到的，科索沃发生了类似的事件。人们问我如何看待此事，能说的就是，我感到十分悲伤。现在，几乎所有年轻的前南斯拉夫人都知道炸弹的威力如何，地下室什么样，都知道缺水、断电，或者无家可归的滋味。这些孩子和年轻人并不应该对他们所处的环境负责。我只希望他们感受到的愤怒、仇恨和悲伤不会留在心底，而他们可以从这些经历中奋起。因为如果他们怀着这些可怕的情感长大成人，一旦国家未来的命运掌握在他们手中，就可能会有另外一场战争爆发。因此我相信自由写手们克服和完成的每一件事都意义非凡，应该得到尊重。如果他们选择在愤怒中自我封闭，并仇恨周围的一切，仇恨和恐惧的种子就会和他们一起成长，以后，历史将会在他们的孩子身上重演。自由写手们选择打破这个循环，把他们的经历以积极的方式展示出来，作为给未来一代的教训。

当然，我将始终十分敬仰和高度赞赏自由写手的指导者，他们的良师益友，同时也是我的朋友艾琳·格鲁维尔。她从没想到会因为威尔森高中203教室发生的伟大奇迹受到祝贺，也没想到这里面

有她的功劳，但事实确实如此。她对于自由写手而言，不仅仅是一名老师。她是那些失去父母或者无法和父母沟通的孩子的父母；她是一个相处起来使人愉快的大朋友。她也十分忠诚，关爱她的每一个“孩子”，并为每一个“孩子”作斗争。她让他们分享自己的知识、不屈不挠的精神和爱，学生的生活也因此发生了巨大转变。走进教室前他们可能是公认的“差等生”，但仅仅几年的时间，她就使一切发生巨大的转变，为他们的成长提供了一个安全的环境，使他们中出现了作家及一些令人瞩目的人物。很多老师认为课余时间弥足珍贵，但是艾琳把自己全部奉献给了工作。她全心全意地帮助学生，学习知识，认识不公正，指导他们使用武器（笔、知识、真理标准，以及不屈不挠的决心）去和偏狭作斗争。最后，她教他们如何依法获取在这个世界上应得的地位。我知道学生们有生之年都会记住她，也应该记住她。我希望每一位老师都能像她一样——整个世界将会变得更加美好。我总说年轻人是世界的未来，如果我们从一开始就和他们在一起，教育他们，培养他们的宽容心，那么，我们的未来，整个世界的未来都将掌握在优秀的人手中。

有多少美好的事能从逆境中产生？我就是完美的例子。我本是萨拉热窝一个幸福的小姑娘，但我的国家被战争摧毁了。然后突然之间，我便身处一个有话语权、对这个世界有一定影响力的位置。我不想要那种责任，我希望我的日记没有出版，如果不是战争，我没有理由把它和全世界分享。但是尽管如此，这件事还是产生了一些好的影响。

安妮·弗兰克的日记鼓舞了世界，她的悲剧产生了积极的影响。她的力量推动她一直前行，随后成千上万人都认识了她，无论老少。幸运的是，那些不再陪伴我们的人遗留下来的伟大精神依然

引导并鼓舞着后来者。

我的日记鼓舞了一部分自由写手，也许还有其他人开始写日记，并对他们所处的环境产生了一点影响。我总听人说，重要的不是那些发生在我们身上的事，而是如何去处理它们——本书中的自由写手就是一个完美的例子。他们可以选择以牙还牙，用种族主义去抵抗种族主义，但是他们没有那么做。如果我们都能像他们那样，以人道主义的方式去解决不人道的问题，我们就能改变这个世界，给自己和他人积极的影响。

不幸的是，我们不可能完全消除这个世界的邪恶，但是，我们可以改变对付邪恶的方式，可以从困境中崛起，自立自强，保持本真。最重要的是，我们可以激励他人——这正是人类的特征，它能让我们永垂不朽。我希望这本书能鼓舞人们写日记、故事、诗歌、书籍，去抵抗偏见，鼓舞他们选择用积极正确的方式处理事情，鼓舞他们汲取新的经验和教训，并和他人分享。这些提供给你们——读者朋友们去思考。祝你们好运！

都柏林，一九九九年七月

高一上学期

一九九四年秋

格鲁维尔小姐的日记

亲爱的日记：

我作为一名英语老师的旅程明天早上正式开始。第一印象很重要，我在想我的学生会怎么看我。他们会认为我衣着过时或者太学生气吗？或者更糟，觉得我太年轻，不把我当回事？也许我会让他们写一篇日记，描述一下他们期望中的我和班级是什么样。

尽管我去年在威尔森高中做了一年实习老师，可现在仍然在摸索这个城市中属于我自己的行为方式。长岛和我成长的封闭式环境有天壤之别。MTV 频道称长岛为“匪帮说唱之都”，还介绍了枪支和涂鸦随处可见的现象，我的朋友们曲解了这个城市，或者歌手口中的LBC^①。他们认为我应该穿上一件防弹背心而不是戴珍珠项链。和在斯诺普·多吉·多格^②的说唱音乐录像带里见到的相比，我在

①长岛英文 Long Beach City 的缩写。

② 20 世纪 90 年代“匪帮说唱”的代表人物。

新港滩的居处简直是理想中的乌托邦。电视会不合理地夸大事实。

事实上，学校位于一个安全的社区，离大海仅几英里路程。地理位置和声名使它颇受欢迎，以至于很多学生每天转乘两三趟公交车来上学。这些学生来自于城市的每一个角落：来自海岸的富家子弟坐在居民村^①的穷学生边上。学校院墙之内各种种族、宗教和文化并存。但是自从罗德尼·金被毆引起暴乱之后^②，种族紧张情绪已经渗透到校园中。

由于校车接送^③和帮派活动，威尔森高中传统的白人占相当比例的学生结构发生了根本改变。非洲裔美国人、拉美人和亚洲人占了学生中的绝大多数。

我在此做实习老师的时候非常天真，想超越肤色和文化去看待学生，但是第一节上课铃一响，我就碰到了难题。一个叫沙罗德的学生拍着篮球悠闲地走进教室。他是一年级学生，因为受到处分，从城市另一端一所竞争学校转学过来，可以说是臭名远扬。据说他用枪威胁他的前任英语老师。（后来我才知道那其实是一把塑料水枪，但此举已令人大为震惊。）起初几分钟，他非常蛮横并且清楚地表明他恨威尔森，恨英语，也恨我。他唯一的目的就是把“学生气”的实习老师弄哭。但他没料到，一个月后，他自己成了那个哭的人。

沙罗德成为一个恶意的笑柄。一个同学厌烦了他古怪滑稽的动作，画了一张带有种族主义色彩的漫画，突出讽刺了他夸张的厚唇。当这幅画在班里到处被传看时，同学们全都歇斯底里地大笑。沙罗

①由政府出资建造的供低收入家庭居住的住房。

②1991年3月3日，非洲裔美国人罗德尼·金因超速拒捕袭警，遭暴力制伏。一年后，以白人为主的陪审团判决白人警察无罪，从而引发洛杉矶黑人暴乱。

③美国学校为平衡学生种族比例，用车接送外区学生上学。

德看到它时，立马一脸哭相。他坚不可摧的外表第一次软化。

我拿到这幅画，勃然大怒。“这是纳粹分子在大屠杀时惯用的宣传伎俩！”我咆哮道。

一个学生怯生生地问：“什么是大屠杀？”

我震惊不已，于是问道：“你们谁听说过大屠杀？”没有一个人举手。我又问：“你们中有多少人被人用枪瞄准过？”几乎所有人都举起了手。

我立刻决定甩掉精心准备的课程，把消除偏见作为教学的核心。

从那一刻起，我想尽办法把历史带到生活中来，给他们介绍新书，邀请嘉宾来作演讲，还组织他们到校外旅行考察。我仅仅是个实习老师，活动是没有经费的，因此，下班后我还要找兼职。我在万豪酒店做前台，在诺德斯特龙百货公司卖女式内衣。连爸爸都这样问我：“为什么你就不能做个正常的老师呢？”

事实上，在我第一次把事情搞得一团糟之后，“正常”似乎也不错。我把学生带到新港滩观看《辛德勒的名单》，那家电影院的观众主要是白人上流阶层。我震惊地看到女人们个个神色恐慌，紧紧地握住自己的珍珠项链和钱包。当地一家报纸对这件事进行了报道，并放在头版，描述了我的学生如何被不公正地对待。之后我就受到了生命威胁。有一个对此不悦的邻居竟然放话说：“你这么喜欢黑人，为什么不嫁给一只猴子？”

一切都很戏剧化，我甚至还没有拿到教师资格证。幸运的是，一些来自加州大学欧文分校的教授看到了这篇文章，邀请我的班级参加由《辛德勒的名单》原著作者托马斯·肯尼利举办的研讨会。肯尼利对我的学生印象深刻，几天后我们受邀去环球影城与斯皮尔伯格会面。我简直不敢相信！著名导演要和我们见面，和这个被我

称为“如同一盒绘儿乐蜡笔一样绚丽多彩”的班级以及“总挑起风波的新手老师”见面！斯皮尔伯格惊异于这些“无药可救”的学生在一年级的巨大转变，还惊讶地发现他们已成长为一个亲密的团体。他甚至问沙罗德，来年还有何好戏要上演。如果一部电影成功了，会拍一部续集，如果一个班级超过了每个人的想象，那么，解散它！是的，千真万确，这就是结局。从环球影城回来，英语部主任告诉我：“你令我们难堪。”希望破灭了！我怎么令他们难堪了呢？别忘了，他们仍然是那些“坚持不到一个月”、“太蠢”，连高级分阶课程^①书都看不懂的孩子。

她继续说：“这里凡事都要论资排辈。”也就是说，有这份工作我很幸运，来年还要尽最大努力把沙罗德以及和他来往的那帮人留住。否则，我就还要去教一年级——“危险”的一年级学生。那……不是我期望的任务。

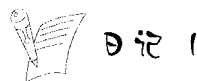
所以，从明天起，一切从头开始，但是我坚信，如果沙罗德可以改变，那么任何人都可以。我应该做好面对一屋子沙罗德的准备。如果战胜沙罗德需要一个月，战胜一群十四岁大的躁动少年要花多长时间呢？

^①美国高中学生的课外课程，如果通过考试，可在大学免修。

关于“自由写手”的注解：

每个年轻人在完成整本日记的工作中都起了必不可少的作用——阅读、编辑，以及相互鼓励。为了保护他们的隐私，同时也为了让他们的经历更具普遍性，我们决定给日记编号而不是写上作者姓名。

学生们自由分享他们的经验，毫无约束。



亲爱的日记：

我一直认为“odd”（奇怪）是三个字母，今天才发现它是七个字母，拼成“G-r-u-w-e-l-l”（格鲁维尔）。我的一年级英语老师就站在那儿。我在想她是怎么找到这份工作的。行政人员最清楚不应该让她带这个班，但是我猜她不知道这一点。她怎么管理？班上全是渣子生，大部分人都觉得我们既不会读也不会写。

也许她开的是新车，住的是三层豪宅，有大概五百双鞋子，似乎更适合教大厅那头的好学生。是的，在那儿她会很舒服，她应该和那些所谓的富有才华的白人孩子在一起。他们自命不凡，认为自己比谁都棒。她走了进来，那神情似乎在说：“我很温柔，很关心你们。”这一套不管用。我们都知道她会像其他人一样对付我们。最糟糕的是，我十分确信，她认为自己是那个会改变我们的人。这个“太年轻、皮肤太白、不适合在这儿工作”的老师，想凭一己之力改变这帮无依无靠、来自四邻八村、“肯定要退学”的孩子。